

Мир науки. Социология, филология, культурология <https://sfk-mn.ru>
World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies

2023, Том 14, № 3 / 2023, Vol. 14, Iss. 3 <https://sfk-mn.ru/issue-3-2023.html>

URL статьи: <https://sfk-mn.ru/PDF/59FLSK323.pdf>

DOI: 10.15862/59FLSK323 (<https://doi.org/10.15862/59FLSK323>)

5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Ссылка для цитирования этой статьи:

Куркина, Я. В. Лексико-семантическая интерференция английского и французского языков в Средние века / Я. В. Куркина // Мир науки. Социология, филология, культурология. — 2023. — Т. 14. — № 3. — URL: <https://sfk-mn.ru/PDF/59FLSK323.pdf> DOI: 10.15862/59FLSK323

For citation:

Kurkina Ya.V. Lexico-semantic transfer of English and French in the Middle Ages. *World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies*. 2023; 14(3): 59FLSK323. Available at: <https://sfk-mn.ru/PDF/59FLSK323.pdf>. (In Russ., abstract in Eng.) DOI: 10.15862/59FLSK323

УДК 1751

Куркина Яна Владимировна

ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова» Москва, Россия
Старший преподаватель
Кандидат филологических наук
E-mail: yankiseleva@yandex.ru

Лексико-семантическая интерференция английского и французского языков в Средние века

Аннотация. Статья посвящена исследованию феномена лексико-семантической интерференции английского и французского языков в эпоху Средневековья. Автором обозначена актуальность и значимость темы исследования. Проводится краткий терминологический анализ категории «интерференция», в результате которого заключается, что на лексическом уровне и в межъязыковом контексте данный феномен проявляется в результате широкого спектра методов формулирования одного понятия в разных языках, в итоге которого отмечается расхождение в категориях. Интерес автора к изучению интерференции во французском и английском языках в диахронном аспекте обусловлен тем фактом, что словарный состав языка всегда отражает историю его народа. Акцент на проблеме заимствования из французского в английский язык в X–XV веках сделан по причине того, что во взаимоотношениях Франции и Британии произошли значимые исторические и социальные события, что не могло не отразиться в культурном и языковом развитии последней. Ориентируясь на практику языковой интерференции, вызванной историко-социальными факторами, проводится анализ исторических событий и предпосылок, в результате которого уточнены результаты влияния французского языка на английский в период Средневековья (на примерах профессионализмов). По итогу исследования и самостоятельного подбора французских эквивалентов для английских слов, автор делает заключение о том, что лексико-семантическая интерференция в эту эпоху проявилась в перемещении близких лексических единиц в другой язык путем их видоизменения по фонетической или графической модели своего языка. Как правило, такое отклонение от языковой нормы является наиболее частым, так как преобразование слов происходит по тому же принципу, что и в родном языке.

Ключевые слова: лексико-семантическая интерференция; межъязыковая интерференция; языковая норма; лексический уровень; эпоха Средневековья; история языка; диахронный аспект; терминологический анализ

Введение

В настоящей глобализированной реальности, для того чтобы стать полноценным ее членом, современному человеку необходимо овладеть одним или несколькими иностранными языками и, таким образом, оптимально выполнять свою роль в информационном сообществе. Многоязычие обуславливается развитием экономических, политических и культурных отношений между странами [1–3]. Соответственно, возникают активные языковые контакты между людьми, что приводит к массовому распространению мультилингвизма. Одной из основных проблем в данной ситуации, обладающей особой актуальностью и практической значимостью, становится явление «интерференции», т. е. влияние одного языка на другого при соприкосновении. Проблемам языковых контактов посвящены работы отечественных (Л.В. Щерба, А.Е. Карлинский, В.А. Виноградов, Л.И. Баранникова, Н.С. Трубецкой, Г.М. Вишневская, М.М. Михайлов, К.К. Платонов, В.Ю. Розенцвейг, М.Ю. Розенцвейг) и зарубежных (У. Вайнрайх, Э. Хауген, У. Маккей, С. Томасон, Р. Эллис, М. Клайн, Дж. Дэйвис, Ф. Грожан) авторов. Многие из них рассматривают языковые контакты на уровне современности и в обращении к прошлому. Опираясь на их исследования, представляется возможным провести компаративный анализ проявления феномена лексико-семантической интерференции английского и французского языков в ретроспективе. Особый интерес, при этом, вызывает изучение этого проявления в эпоху Средневековья.

Методы

Для проведения исследования использовались следующие методы исследования: общенаучные (диалектический, анализа и синтеза имеющихся литературных данных, сравнения и аналогии, аннотирование, конспектирование и реферирование информации, полученной из современных научных источников), специальные (системный, сравнительного анализа и проч.). Основными источниками информации стали фундаментальные труды, публикации российских и иностранных ученых, посвященные проблемам языковых контактов, в частности, с точки зрения ретроспективы.

Результаты

Первостепенной задачей, решаемой нами в рамках настоящего исследования, является уточнение смысла и содержания самой категории «интерференция». Так, в словарном ее определении, по мнению В.А. Виноградова, речь идет о взаимовлиянии иностранных языков (билингвизм (двуязычие)), которая определяется социокультурными факторами или при индивидуальном изучении второго иностранного языка [4, с. 197]. Интерференция, по мнению Э.М. Ахунзянова, это модификация в структуре одного языка под воздействием другого [5]. Следует отметить, что многие авторы чаще интерпретируют интерференцию в ее нешироком значении, а именно схожести двух языков. Именно с этой позиции мы рассматриваем межъязыковую интерференцию, основываясь как на анализе научной литературы, так и на эмпирическом исследовании, путем сопоставления двух языков — английского и французского как двух наиболее употребляемых европейских языков, тесно связанных в диахронном аспекте.

Родоначальником понятия «интерференция» принято считать И.А. Бодуэна де Куртене. Согласно его позиции, взаимовлияние языков совершается заимствованием как языковых единиц, так и конвергенцией языковых систем в целом» [6, с. 100–110]. Далее эту мысль развил советский лингвист Л.В. Щерба, который считал, что при соприкосновении и взаимовлиянии изменяются нормы контактирующих языков [7, с. 60–74]. С середины прошлого столетия ученые стали классифицировать явление «интерференции» и разрабатывать ее определения. Толчком для развития этого понятия стала работа американского лингвиста У. Вайнрайха в

1953 г., определение которого до настоящего момента остается общепринятым. По определению У. Вайнрайха, «интерференция» — это случаи нарушения норм любого из языков, которыми владеет индивид, т. е. вследствие языкового контакта [8]. Он выделил два вида интерференции: речевую, то есть «непосредственно в речи индивида» и языковую, «суть которой состоит в взаимовлиянии двух языков, которая вызывается определенными экстралингвистическими фактами» [8]. Его идею поддержал А.Е. Карлинский, выделив такие же виды интерференции и выработав интегральную теорию языкового взаимодействия. «Лингвистическая интерференция» как термин, обозначающий смещение и взаимодействие языков, был введен Пражским лингвистическим кружком.

Первоначально при изучении явления «интерференции» ученые немало спорили об определении самого термина, так как некоторые лингвисты понимают под интерференцией положительное и отрицательное взаимовлияние на языковые системы двух языков¹, остальные концентрируются исключительно на негативном влиянии интерференции. Так, интерференция, по мнению Н.Б. Мечковской, вызвана влиянием родного языка на иностранный [9]. Согласно В.Ю. Розенцвейг, интерференция — это отступление от правил, отклонение в речи от нормы [10, с. 28]. Проблемы в изучении явления заключаются не только в определении термина, но также области, в которой может проявлять себя интерференция, будь то влияние родного языка на иностранный в речи, либо исследование непосредственно языковых элементов разных языков, которые испытывают на себе влияние интерференции, и здесь совсем «не важно являются ли эти языковые системы разными языками (и насколько разными) или же разными диалектами одного и того же языка» [8]. Также трудности в изучении возникают в связи с многоаспектностью интерференции. В своем исследовании мы опираемся на мнение У. Вайнрайха, который рассматривал интерференцию в свете исторических и социокультурных факторов, помимо синхронного аспекта.

В результате споров о многоаспектности понятия часть лингвистов не относит интерференцию к лингвистическому понятию. Данное явление изучается смежными науками и классифицируются разнообразными признаками (первопричина и конфигурация проявления, сфера функционирования и т. д.) [11]. В соответствии с данными признаками различают такие виды, как языковая и речевая интерференция (язык — речь); внутриязыковая и межъязыковая интерференция (источник); грамматическая и фонетическая, (язык) [12].

В рамках исследования мы рассматриваем межъязыковую интерференцию на лексическом уровне, которая, согласно В.Г. Гака, проявляется в результате всевозможных методов формулирования одного понятия в разных языках, в итоге которого отмечается расхождение в категориях (слов, имеющих одинаковое или идентичное графическое оформление, но при этом имеющих отличное друг от друга значение). Например, слово «journal» (фр.) понимается как «journal» (англ.), а не «newspaper» [12].

Также следует отметить, что некоторые языковеды интерференции разбивают на лексическую (выражается на уровне слов), и семантическую (на уровне содержания данных слов), где причиной являются омонимия, синонимия, выраженная разницей способов описания картины мира в изучаемых языках [13].

Так, отечественный языковед Алимов В.В. классифицировал понятие «интерференция» и выделил согласно языковым и речевым уровням звуковую, лексическую, семантическую, грамматическую, орфографическую, стилистическую и лингвострановедческую интерференции.¹ Щепилова А.В. также выделяет лексическую (заимствование лексики) и семантическую (заимствование смыслов) интерференции [14, с. 181].

¹ Алимов В.В. Интерференция в переводе: на материале проф. ориентир. межкультур. коммуникации и пер. в сфере проф. коммуникации: учеб. пособие. — М.: URSS, 2021. — 232 с.

В отличие от В.В. Алимova и А.В. Щепиловой, А.Е. Боковня и И.Н. Кузнецова выделяют единый лексико-семантический тип, не разграничивая при этом лексический и семантические виды интерференции.² Курбанова К.И. считает, что по разным причинам отклонения в речи выражаются на лексическом уровне в нарушении лексической сочетаемости слов и объясняет это тем, что лексика одного языка внедряется в другой, по причине сходства семантического (синонимии родного и изучаемого языка) или формального (интернациональная лексика-интеронимы) аспектов [15].

Обсуждение

Интерес к изучению интерференции во французском и английском языках в диахронном аспекте обусловлен тем фактом, что словарный состав языка всегда отражает историю его народа. Акцент на проблеме заимствования из французского в английский язык в X–XV века сделан по причине того, что во взаимоотношениях Франции и Британии произошли значимые исторические и социальные события, что не могло не отразиться в культурном и языковом развитии последней.

Итак, стремительное вторжение французских слов в английский язык начинается в конце X — начале XI века, в эпоху правления Эдуарда Исповедника (1042–1066). Все детство проведший во Франции в окружении приближенных норманнов, Эдуард жаловал им высокие должности при дворе и титулы, признавая их высшим сословием. Уже в этот период появляются такие заимствования, как [16; 17]: «castle» — «castel», «clerk» — «clerc», «false» — «faute», «turn» — «tour». Здесь следует упомянуть, что данные и все последующие примеры из английского языка заимствуются нами из трудов по истории Англии, в то время как французские примеры подобраны автором статьи.

Далее происходит Нормандское завоевание 1066 года, в результате которого английское государство вошло в состав Нормандии, что сыграло ключевую роль в процессе заимствования французских слов. В итоге завоевания Вильгельм Завоеватель (1066–1087) ограничивает переход земель по наследству, отныне все земли англосакского государства являются собственностью короля [18]. Согласно своему указу, Вильгельм лично выбирает феодалов, в результате чего нормандские бароны становятся крупнейшими феодалами, в чьих руках концентрируется вся власть, как светская, так и церковная. Соответственно, Англия, будучи завоеванной государством с другой культурой, стала испытывать на себе усиленный процесс интеграции на языковом и культурном уровнях. Процесс стал повсеместным, так как сосредоточивший в своих руках централизованную власть сильный монарх неотступно контролировал всю территорию. После смерти Вильгельма Завоевателя началась активная борьба за трон, а также произошли преобразования в государственной системе — обособление ряда регионов и, как следствие, преобразования в языке — выделились территориальные диалекты.

Следует отметить, причиной этнических и культурных различий в обществе стало употребление разных языков: латынь и французский язык использовались в среде знати, на государственном уровне, а также в церкви, в то время как английский язык применялся среди горожан, рыцарей и крестьян. Таким образом, можно сделать вывод, что языковые заимствования происходят быстрее культурных и этнических слияний, и этот процесс в Англии закончился только к концу XIII века.

² Боковня А.Е. Интерференция при обучении иностранному языку: (на примере парадигматической лексико-семантической интерференции) и возможные пути ее преодоления в процессе работы над лексикой: автореф. дис. ... канд. педагог. наук: 13.00.02. — Москва, 1995. — 18 с.; Кузнецова И.Н. Теория лексической интерференции: на материале французского языка: автореф. дис. ... докт. филол. наук: 10.02.05. — Москва, 1998. — 54 с.

В начале XII века в древнеанглийских текстах встречаются французские заимствования такие как [16; 17]: «tower» — «tur», «pride» — «prūt», «crown» — «couronne», «justice» — «justice», «grace» — «grâce», «mercy» — «merci».

Таблица 1

**Примеры французских заимствований —
профессионализмов в английском языке средневековой эпохи**

государственное управление		юриспруденция	
government	gouvernement	complaint	complainte
parliament	parlement	evidence	évidence
state	état	advocate	avocat
counsel	conseil	petition	pétition
empire	empire	judge	juge
cabinet	cabinet	prison	prison
assembly	assemblée	juror	juré
treaty	traité	treason	trahison
alliance	alliance	bill	bill
minister	ministre	court	cour
военное дело		религия	
army	armée	religion	religion
spy	espion	prayer	prière
siege	siège	parish	paroisse
skirmish	escarmouche	baptism	baptême
ambush	embuscade	altar	autel
armour	armure	homily	homélie
combat	combat	paradise	paradis
navy	navire	cloister	cloître
defense	défense	idolatriy	idolâtrie
retreat	retraite	bible	bible
архитектура, строительство		медицина	
temple	temple	surgeon	chirurgien
palace	palais	malady	maladie
chamber	chambre	study	étude
column	colonne	pain	peine
pillar	pilier	contagion	cjntagion
ceiling	ciel	remedy	remède
chimney	cheminée	pulse	pouls
lattice	lattis	stomach	estomac
porch	porche	pestilence	pestilence
cellar	cellier	gout	goutte
искусство, культура		мода, ювелирное дело	
art	art	fashion	fashion
music	musique	dress	dresse
beauty	beauté	frock	froc
painting	peinture	galoshes	galoches
colour	couleur	pleat	pli
figure	figure	turquoise	turquoise
parchment	parchemin	sapphire	saphire
treatise	traité	emerald	émeraude
volume	volume	ruby	rubis
preface	préface	diamond	diamant
кулинария		верховая езда, охота	
supper	suoper	stable	étable
feast	fête	amble	amble
repast	repas	haggard	hagard
appetite	appétit	harness	harnais
biscuit	biscuit	rein	rêne
cream	crème	bay	bai
olives	olives	leash	laisse
jelly	gelée	reynard	renard
pasty	paté	falcon	faucon
tart	tarte	trot	trot

Разработано автором

Как было указано выше, французский язык становится общепринятым и на государственном уровне используется в документах, преподаётся в школах. Коренные жители противились изучению французского и продолжали использовать староанглийский язык. Двуязычие и непрекращающиеся языковые столкновения просуществовали в стране в течение нескольких веков. После завоевания нормандские герцоги обладали не только властью, но и крупными поместьями вдоль Английского канала. В Англии селились воины, французские рыцари, ремесленники, купцы, а также священники и монахи. Как следствие, стали образовываться новые ремесла, завязывались новые экономические связи, и все торговые отношения выстраивались на французском языке. Таким образом происходило массовое проникновение французских заимствований в английскую речь. По сведениям М.А. Толлера, к 1300 г. в письменных памятниках зафиксировано около 1 000 французских слов, до 1400 г., насчитывается уже 3 400 слов французского происхождения [19]. Бо А.С. заявляет, что в среднеанглийский период встречается примерно 10 000 французских заимствований [20]. Штокмар В.В. заключает, что процент французских и латинских заимствований в английском языке от общего числа составляет 57 % [17].

Секирин В.П. отмечает, что зарубежные ученые распределяют французские заимствования согласно профессиональной области, в которой осуществлялась та или иная профессиональная деятельность. На основании этого учеными делаются выводы, «в каких сферах сильнее всего сказалось нормандское влияние, какие понятия явились новыми для англосаксов и были заимствованы у норманнов вместе с обозначающими их словами» [16].

Как следствие употребления французского языка высшей исполнительной властью, феодальной аристократией, коммерсантами, а также его использование в различных сферах государственного управления, примеры профессиональных заимствований (профессионализмов) можно разбить на смысловые группы [16; 17] (табл. 1). Исходя из приведенных примеров можно сделать вывод, что лексико-семантическая интерференция проявилась в перемещении близких лексических единиц в другой язык путем их видоизменения по фонетической или графической модели своего языка. Чаще всего такое отклонение от языковой нормы является наиболее частым, так как преобразование слов происходит по тому же принципу, что и в родном языке. Необходимо подчеркнуть, что лексическое содержание современного английского языка обязано историческому взаимовлиянию английского и французского языков. Однако авторы сходятся во мнении, что указанные компиляции, которые совершались в течение длительного периода, разрешили английскому языку сберечь присущие ему особенности в лексике и грамматике.³

Таким образом, с помощью языковой интерференции, вызванной историко-социальными факторами, проведен анализ исторических событий и предпосылок с целью выявить результаты влияния французского языка на английский в период Средневековья.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кузнецов В.Г. Лингвистическая и экстралингвистическая интерференция — релевантный признак вторичной языковой личности // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2021. № 13(855). С. 141–153. ULR: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvisticheskaya-i-ekstralingvisticheskaya-interferentsiya-relevantnyy-priznak-vtorichnoy-yazykovoy-lichnosti?ysclid=lmyjn1cax3699126954> (дата обращения: 20.08.2023).

³ Иванова И.П., Чахоян Л.П., Беляева Т.М. История английского языка: учеб. — курс лекций. — СПб.: Авалон; Азбука, 2010. — 560 с.

2. Алдашкина И.Ю. Нивелирование межъязыковой интерференции на разных уровнях языковой системы // Огарёв-Online. 2022. № 7(176). 6 с. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=48652334> (дата обращения: 20.08.2023).
3. Гридасова А.В. Языковая интерференция в формировании общественно-политической терминологии английского языка // Современное педагогическое образование. 2023. № 7. С. 210–214. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovaya-interferentsiya-v-formirovanii-obschestvenno-politicheskoy-terminologii-angliyskogo-yazyka?ysclid=lmjyo52oua650809318> (дата обращения: 20.08.2023).
4. Амосова Н.Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка. — М.: Изд-во литры на ин. яз., 1956. — 220 с. URL: [https://dl.libcats.org/genesis/837000/0516d8e18d5a1a63cfaa17e2863348bd/as/\[Natalya+Nikolaevna+Amosova\]+YEtimologicheskie+osn\(libcats.org\).pdf](https://dl.libcats.org/genesis/837000/0516d8e18d5a1a63cfaa17e2863348bd/as/[Natalya+Nikolaevna+Amosova]+YEtimologicheskie+osn(libcats.org).pdf) (дата обращения: 20.08.2023).
5. Ахунзянов Э.М. Двухязычие и лексико-семантическая интерференция. — Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1978. — 189 с.
6. Бодуэн де Куртенэ И.А. Общее языкознание. Избранные труды. — М.: Издательство Юрайт, 2023. — 329 с. URL: https://urait.ru/book/obschee-yazykoznanie-izbrannye-trudy-513883?ref_from=12952 (дата обращения: 20.08.2023).
7. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. — 4-е изд. — М.: USSR, 2008. — 432 с. URL: <https://libcats.org/book/1346200?ysclid=lmjucol38830799663> (дата обращения: 20.08.2023).
8. Вайнрайх У. Языковые контакты: Состояние и пробл. исслед.; [предисл. А. Мартине]; пер. с англ. яз. и коммент. Ю.А. Жлуктенко; Вступ. статья В.Н. Ярцевой. — Киев: Вища школа. Изд-во при Киев. ун-те. — 263 с. URL: <http://csl.isc.irk.ru/BD/Ucheb/Вайнрайх%20Языковые%20контакты%201979.pdf> (дата обращения: 20.08.2023).
9. Мечковская Н.Б. Языковой контакт. Общее языкознание. — Минск: Выш. школа, 1983. — 456 с. URL: <https://litresp.ru/chitat/ru/%D0%9C/mechkovskaya-nina-borisovna/socialjnaya-lingvistika-s-tablicami/11?ysclid=lmjyuqe6b501255751> (дата обращения: 20.08.2023).
10. Розенцвейг В.Ю. Языковые контакты: Лингвистическая проблематика. — Л.: Наука, 1972. — 80 с. URL: https://books.google.ru/books?id=jFAZAAAIAAJ&hl=ru&source=gbs_book_other_versions (дата обращения: 20.08.2023).
11. Попова М.В., Подходы к интерпретации понятия «интерференция» в отечественной и зарубежной науке // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2018. № 6(797). С. 52–64. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/podhody-k-interpretatsii-ponyatiya-interferentsiya-v-otechestvennoy-i-zarubezhnoy-nauke?ysclid=lmjjuw9e9e474972842> (дата обращения: 20.08.2023).
12. Гак В.Г. Межъязыковое сопоставление и преподавание иностранного языка // Иностранные языки в школе. 1979. № 3. С. 3–11.

13. Баграмова Н.В., Соломина А.В. Роль интерлингвистических и интралингвистических процессов при изучении иностранного языка // Известия РГПУ имени А.И. Герцена. 2015. № 174. С. 44–53. ULR: <https://cyberleninka.ru/article/n/rol-interlingvisticheskikh-i-intralingvisticheskikh-protseссов-pri-izuchenii-inostrannogo-yazyka?ysclid=lmyjy4r14v739542062> (дата обращения: 20.08.2023).
14. Щепилова А.В. Коммуникативно-когнитивный подход к обучению французскому языку как второму иностранному: теор. основы. — М.: Школьная книга, 2003. — 181 с. ULR: <https://elibrary.ru/item.asp?id=25277680> (дата обращения: 20.08.2023).
15. Курбанова К.И. Межъязыковая семантическая интерференция (на материале французского, английского и русского языков) // Ученые записки ОГУ. Серия: Гуманитарные и социальные науки. 2012. № 1. С. 284–289. ULR: <https://cyberleninka.ru/article/n/mezhyazykovaya-semanticheskaya-interferentsiya-na-materiale-frantsuzskogo-angliyskogo-i-russkogo-yazykov?ysclid=lmyjyylrk2150440224> (дата обращения: 20.08.2023).
16. Секирин В.П., Заимствования в английском языке: монография. — Киев: Изд-во КТИЛП, 2014. — 151 с. ULR: https://books.google.ru/books?id=PJUdAQAIAAJ&hl=ru&source=gbs_navlinks_s (дата обращения: 20.08.2023).
17. Штокмар В.В. История Англии в Средние века. — М.: Церковно-Научный Центр «Православная Энциклопедия», 2008. — 218 с. ULR: <https://sedmitza.ru/lib/text/443015/> (дата обращения: 20.08.2023).
18. Лазаренко А.С., Лингвистические последствия Нормандского завоевания Англии в среднеанглийский период // Молодой ученый. 2018. № 36(222). С. 127–130. ULR: <https://elibrary.ru/item.asp?id=35588670> (дата обращения: 20.08.2023).
19. Toller M.A. Outlines of the history of the English language. — Cambridge: Cambridge University Press, 2012. — 300 с. ULR: https://books.google.ru/books/about/Outlines_of_the_History_of_the_English_L.html?id=VyEtAjmWO20C&redir_esc=y (дата обращения: 20.08.2023).
20. Baugh, A.C. History of the English language. — 5th ed. — London: Routledge, 2005. — 459 с. ULR: <https://silo.pub/a-history-of-the-english-language-5th-edition.html> (дата обращения: 20.08.2023).

Kurkina Yana Vladimirovna

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia
E-mail: yankiseleva@yandex.ru

Lexico-semantic transfer of English and French in the Middle Ages

Abstract. The article is devoted to the study of the phenomenon of lexical-semantic interference of the English and French languages in the Middle Ages. The author indicates the relevance and significance of the research topic. A brief terminological analysis of the category «interference» is carried out, which results in the fact that at the lexical level and in the interlingual context, this phenomenon manifests itself as a result of a wide range of methods for formulating one concept in different languages, as a result of which a divergence in categories is noted. The author's interest in studying interference in the French and English languages in a diachronic aspect is due to the fact that the vocabulary of a language always reflects the history of its people. The emphasis on the problem of borrowing from French into English in the 10th–15th centuries was made due to the fact that significant historical and social events took place in the relationship between France and Britain, which could not but be reflected in the cultural and linguistic development of the latter. Focusing on the practice of language interference caused by historical and social factors, an analysis of historical events and prerequisites is carried out, as a result of which the results of the influence of the French language on English during the Middle Ages are clarified (using examples of professionalisms). Based on the results of the study and the independent selection of French equivalents for English words, the author concludes that lexical-semantic interference in this era manifested itself in the movement of similar lexical units into another language by modifying them according to the phonetic or graphic model of their language. As a rule, such a deviation from the language norm is the most frequent, since the transformation of words occurs according to the same principle as in the native language.

Keywords: lexico-semantic (language) transfer/L1 interference; interlingual transfer/interference; the Middle Ages; language history; diachronic aspect; terminological analysis